

演出：クオン・ビョンジュン

音響、アシスタント：ユン・スヒ

ボイスパフォーマンス：金仁淑（キム・インスク）、

ジョン・フランシス・キンズラー、ナンシー・エリザベス・キム

日本語書き起こし：キム・ロウン

翻訳：石川樹里

録音協力：株式会社 愛龍社、雄山瑞祥（誓願寺）、

株式会社 加仙鉱山、キム・ヘジョン（京仁教育大学校）、

キム・ファルソン、佐藤一信（愛知県陶磁美術館）、

社本明美、ソン・キワン、高木香保里、

田中民謡会<田中登貴福（天野緑）、田中登貴織（伴野香織）、

田中登貴里（檀上里枝）、祖父江弘明、加藤明>、

多和田洋子、寺田鉄平（美山陶房）、原田佐知子、前田真理子

制作協力：

名古屋学芸大学 メディア造形学部 映像メディア学科

川口一葉、河邊菜々子、潮田花歩、高井和乃、花田光里

※ 本作は、2024年にLOOPにて行われたキム・ヘジョン教授による
女性の民謡に関する講義に着想を得ています。

Direction: Kwon Byungjun

Sound design, assistance: Yoon Suhee

Voice performer: Kim Insook, John-Francis Kinsler, Nancy Elizabeth Kim

Japanese transcript: Kim Roewn

Translation: Ishikawa Juri

Voices and recordings (songs, interviews and sounds) contributed by:

AIRYUSHA CO.,LTD., Oyama Zuisho (Seiganji), KASEN MINE CO., LTD.,

Kim HeyJung (Gyeongin National University of Education),

Kim Hwalsung, Sato Kazunobu (Aichi Prefectural Ceramic Museum),

Shamoto Akemi, Sung Kiwan, Takagi Kaori,

Tanakaminyoukai <Tanaka Tokifuku (Amano Midori),

Tanaka Tokiori (Banno Kaori), Tanaka Tokisato (Danjo Rie),

Sobue Hiroaki and Kato Akira>, Tawada Yoko,

Terada Teppei (The Bizan Pottery Ltd.), Harada Sachiko, Maeda Mariko

Production Cooperation: Nagoya University of Arts and Sciences,

School of Media and Design, Department of Visual Media

Kawaguchi Ichiha, Kawabe Nanako, Ushioda Kaho, Takai Wano,

Hanada Hikari

*This work was inspired by Professor Kim HeyJung's lecture
on women's folk songs at LOOP in 2024.

国際芸術祭「あいち2025」 パフォーミングアーツ

キュレーター：中村茜

コーディネーター：神田圭美、野崎美樹、林真智子、林芽生、

篠田栞、田澤瑞季、黄木多美子、小仲やすえ、斉藤友理、崎山貴文

技術協力：土井新二郎（株式会社 華新）

テクニカル・ディレクター：守山真利恵

編集：上條桂子

デザイン：惣田紗希

Aichi Triennale 2025 – Performing Arts

Curator: Nakamura Akane

Coordinators: Kanda Tamami, Nozaki Miki, Hayashi Machiko, Hayashi Mei,

Shinoda Shiori, Tazawa Mizuki, Ouki Tamiko, Konaka Yasue, Saito Yuri,

Sakiyama Takafumi

Technical Advisor: Doi Shinjiro (Hanashin Co., Ltd.)

Technical Director: Moriyama Marie

Editing: Kamijo Keiko

Design: Souda Saki

国際芸術祭「あいち2025」

テーマ：灰と薔薇のあいまに A Time Between Ashes and Roses

芸術監督：フール・アル・カシミ [シャルジャ美術財団理事長兼ディレクター／国際ビエンナーレ協会 (IBA) 会長]

会期：2025年9月13日(土)～11月30日(日) [79日間]

会場：愛知芸術文化センター、愛知県陶磁美術館、瀬戸市のまちなか

主催：国際芸術祭「あいち」組織委員会

助成：令和7年度 文化庁 文化芸術創造拠点形成事業、（一財）地域創造、公益社団法人企業メセナ協議会 社会創造アーツファンド



国際芸術祭「あいち」組織委員会

〒461-8525 愛知県名古屋市中区東桜 1-13-2 愛知芸術文化センター内

 AichiTriennale_  aichi_triennale  Aichi2025  aichi_triennale



公式サイト
<https://aichitriennale.jp/>

クオン・ビョンジュン Kwon Byungjun

『ゆっくり話して、そうすれば歌になるよ』 Speak Slowly and It Will Become a Song

世界初演・新作 World Premiere, New Commission

サウンド・インスタレーション Sound Installation

音楽 Music



Photo: National Museum of Modern and Contemporary Art Korea

2025
9/13 Sat - 9/21 Sun 9:30-17:00

10/25 Sat - 11/9 Sun 9:30-16:30

*10/27 Mon, 11/4 Tue 休館 11/1 Sat 9:30-19:30

愛知県陶磁美術館 芝生広場

Aichi Prefectural Ceramic Museum, Lawn Square

国際芸術祭あいち2025

灰と薔薇のあいまに

Aichi Triennale 2025:
A Time Between Ashes and Roses

瀬戸の土、水、火、植生、まちや人々から採集した音で構成する仮想世界が、愛知県陶磁美術館の広大な芝生広場の自然風景に重なり、ヘッドフォンを装着すると音の野外彫刻が立ち上がる。精密なGPSと立体音響技術により、現実と仮想の境界が揺らぐ特別な体験。

Kwon's virtual world is composed of elements from Seto: clay, water, fire, vegetation, and sounds captured from local communities and people. presented as an overlap to the natural scenery of the grassy plaza outside the Aichi Prefectural Ceramic Museum. The outdoor sound sculpture takes form through the headphones provided. High-resolution GPS and three-dimensional audio techniques furnish a special experience where boundaries between the real and the virtual are wavering.

PROFILE

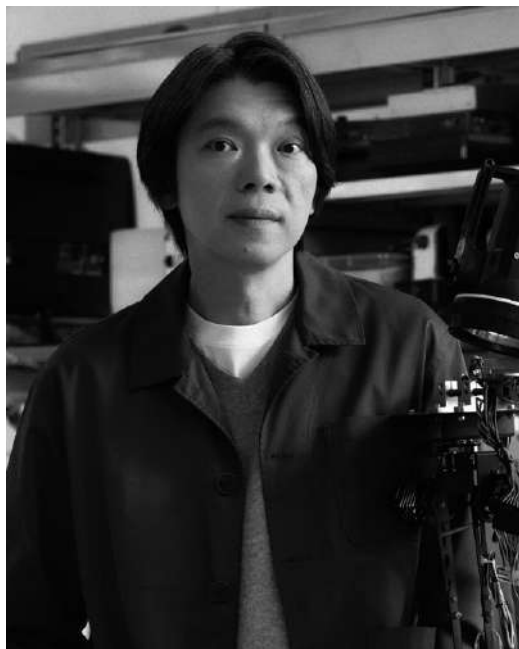


Photo: Park Seungki

クオン・ビョンジュン Kwon Byungjun

クオン・ビョンジュンは、1990年代にシンガーソングライターとして活動を開始し、映画、コンテンポラリーダンス、演劇等の音楽も手がけるなど多分野で活躍。2000年代末にオランダに渡り、音楽とテクノロジーに特化した研究・制作施設STEIMで電子楽器の開発にも従事した。帰国後は音楽、演劇、美術を融合したニューメディア・パフォーマンスを展開し、アンビソニックス（没入型3Dオーディオシステム）を用いた音響インスタレーションの先駆者として注目される。2023年にはロボットを使った作品で Korea Artist Prizeを受賞。

Byungjun Kwon began his career as a singer-songwriter in the 1990s and later branched out into various genres, composing film soundtracks as well as music for contemporary dance and theater. In the late 2000s, he moved to the Netherlands to study Art Science and developed electronic musical instruments at STEIM (Studio for Electro-Instrumental Music). After returning to Korea, he created new media performances that integrated music, theater, and visual art through his innovative use of technology. He became recognized as a pioneer of mechanical theater and was awarded the Korea Artist Prize 2023 for a work featuring robots.

金仁淑（キム・インスク） Kim Insook



金仁淑はソウルと東京を拠点に活動する現代美術作家。日本に生まれ、15年間にわたり韓国に移住していた経験は、彼女の制作活動に深く根ざしている。移民や地域のコミュニティと関係を築きながら、社会的・文化的な属性を越えて、一人ひとりの個性に向き合うプロジェクトを展開している。制作では、その協働のプロセスを共有するプラットフォームとして、映像、写真、音、オブジェで構成されるインスタレーションを制作している。2022年からは、アートを通じて人々と社会を結ぶことを目的としたコレクティブ Knots for the arts の活動にも取り組んでいる。

Kim Insook is a contemporary artist based in Seoul and Tokyo. Born in Japan, she spent 15 years living in South Korea-an experience that deeply informs her practice. Her work involves building relationships with immigrants and local communities, engaging beyond social and cultural identities to focus on each individual's uniqueness. She creates installations using video, photography, sound, and objects as platforms for sharing these collaborative processes. Since 2022, she has also been active in Knots for the arts, a collective that aims to connect people and society through art.

ジョン・フランシス・キンズラー John-Francis Kinsler



ジョン・フランシス・キンズラー（韓国名ジョハン）は、詩人、音楽家、ソウル女子大学の英米文学教授として、詩と音楽の両方を長年愛好し、何十年にもわたって文化と学術の分野で活躍。1990年代半ば、インディーズ音楽シーンに関わっていた時にアーティストのクオン・ビョンジュンと出会い、以来、尊敬の念を持ってクオンの芸術的歩みを追ってきた。ボブ・ディランの作品に学問的関心を持ち、ドイツの哲学者ヨハン・ゴットフリート・ヘルダーの「フォルクスガイスト（Volksgeist、民族精神）」について広範な研究を行っている。コンテンポラリーアートとテクノロジーのレンズを通してフォークミュージックに焦点を合わせるこのプロジェクトへの参加は、キンズラーが持ち続けている伝統と革新の交差点に対する情熱を映し出している。

John-Francis Kinsler (also known by his Korean name, Johan) is a poet, musician, and professor of English and American Literature at Seoul Women's University. A long-time enthusiast of both poetry and music, he has been active in cultural and academic spheres for decades. He first met artist Byungjun Kwon in the mid-1990s during their involvement in the indie music scene, and has since followed Kwon's artistic journey with admiration. Kinsler's academic interests include the works of Bob Dylan and extensive research on Johann Gottfried Herder's concept of Volksgeist. His participation in this project, which highlights folk music through the lens of contemporary art and technology, reflects his ongoing passion for the intersection of tradition and innovation.

ナンシー・エリザベス・キム Nancy Elizabeth Kim



韓国のソウルを拠点とするフリーランスの声優。声優として20年以上の経験を持つ。ラジオの司会者のほか、オーディオブック、テレビコマーシャル、ビデオゲームなど多様な分野で活躍、これまでに『マミー・カトゥーリ』（ボビー役）、『キャッチ！ティニピン』（ハチュピン役）、『フラワーリングハート』（アリ役）、『ココモン』（キャンディパン役）、『チビ列車ティティボ』（ティティボ役）、『ポロロ』（ハリー役）などアニメのメインキャラクターの声を担当。カナダのトロント大学で演劇の学位を取得。

Nancy Elizabeth Kim is a freelance voice actor based in Seoul, Korea. With over two decades of experience as a voice artist, Nancy has a varied portfolio including audiobooks, TV commercials, video games, as well as being a radio host. She has voiced main characters in animations such as Mommy Katuri (Bobby), Catch! Teenieping (Heartsping), Flowering Heart (Ari), Cocomong (Candy-Pow), Titipo Titipo (Titipo), and Pororo (Harry). She holds a degree in Drama from the University of Toronto in Canada.